

Returning to Vietnam for the Summer

Vietnamese Translation:

Người phỏng vấn: Nhân dịp năm mới, thì ấy mong muốn gì trong năm mới năm nay?

Người được phỏng vấn: Năm nay, tớ muốn mọi người trong gia đình tớ đều khỏe mạnh này, xong, tớ muốn cho bản thân tớ thì tớ học hành được tốt, rồi tớ tìm được một ngành mà tớ thực sự thích. Thế xong rồi là, tớ học hành tấn tới, được điểm rất là cao, rồi tớ rất là vui. Nói chung là, ừ đây, xong rồi tớ cũng chả biết tớ thích gì nữa. Chắc là tớ mong là hè sẽ được về Việt Nam để chơi với mọi người nữa. Không phải ở lại đây học cả ba tháng hè, vì như thế sẽ rất là buồn.

Người phỏng vấn: Ấy ơi, thế ấy sang đây học được bao lâu rồi?

Người được phỏng vấn: Tớ sang đây học được ba năm rồi hơn ba năm một chút thì đúng hơn.

Người phỏng vấn: Thế thì có phải mỗi năm ấy đều về hè ở Việt Nam hay không?

Người được phỏng vấn: Trong ba năm rồi, năm nào tớ cũng về hè ở Việt Nam.

Người phỏng vấn: Ấy về mùa hè là ấy về khoảng ba tháng hay là ít hơn ba tháng?

Người được phỏng vấn: Tùy từng năm, năm đầu tiên thì tớ về hình như chỉ có hai tháng rưỡi thôi, tại vì trường tớ học hết năm học là đầu tháng sáu, tới tháng tám tớ vào học lại rồi nên chỉ được có hơn hai tháng một chút thôi.

Người phỏng vấn: Thế thì, thường mùa hè mà về Việt Nam thì ấy thường làm gì?

Người được phỏng vấn: Mùa hè ở Việt Nam, mấy năm đầu tiên mà hồi tớ học cấp 3, thì nói chung là tớ cũng chỉ chơi bởi linh tinh, đi chơi với bạn bè này, rồi đi xem phim, đi ăn uống, ở nhà thì đi chợ nấu cơm cho mẹ, làm ôsin thôi. Nhưng mà, năm vừa rồi tớ về tớ đi dạy thêm.

Người phỏng vấn: Làm ôsin tức là sao hả ấy?

Người được phỏng vấn: Làm ôsin tức là làm người giúp việc, là đi làm housekeeper, là đi dọn nhà, quét nhà, lau nhà, nấu cơm, đi chợ, xong rồi cho chó ăn, cho chó đi dạo. Là những việc nhảm nhảm như thế.

Người phỏng vấn: Rồi rồi ... tiếp theo thì còn làm gì nữa không ấy?

Người được phỏng vấn: Ngủ, hè tớ về tớ ngủ, tớ tăng khoảng tầm năm, sáu, bảy, tám, chín, mười cân luôn đấy.

Người phỏng vấn: Thật đấy hả?

Người được phỏng vấn: Ồ, tại vì tớ tăng cân cũng nhanh ấy, chỉ cần hai ngày thôi là tớ tăng một cân rồi.

Người phỏng vấn: Ấy có thấy từ Mĩ mà bay về Việt Nam, xong rồi khí hậu thay đổi, thời tiết thay đổi thì có khó để thích nghi hay không?

Người được phỏng vấn: Thực ra thì lúc nào mà tớ bắt đầu về hè thì hè ở bên Mĩ cũng đã nóng rồi. Về Hà Nội nó cũng nóng ... nó cũng không khác biệt là mấy. Còn nếu như tớ mà về đợt mùa đông chẳng hạn thì tớ nghĩ sẽ khác, tại vì Hà Nội thì không lạnh bằng bên này.

English Translation:

Interviewer: In this New Year, what do you wish for?

Interviewee: This year, I want everyone in my family to stay healthy. I want to study well, and find a major that I really love. Then, I get good grades; that's what makes me happy. Overall, yeah, I don't know what else I want. Maybe I wish to return to Vietnam in the summer to hang out with everyone. And I won't have to stay here [in the US] to study the whole three summer months, because that would be very depressing.

Interviewer: So how long have you been studying here?

Interviewee: For three years ... a little more than three years to be exact.

Interviewer: So you go back to Vietnam every summer?

Interviewee: For the last three years, I've gone back to Vietnam every summer.

Interviewer: Do you go back for less or more than three months each year?

Interviewee: It depends; I went back for maybe two months and a half the first year, because my school ended in early June, then in August school started again, so it was a little more than two months.

Interviewer: So, what do you often do during your summer in Vietnam?

Interviewee: The summer in Vietnam, the first years when I was in high school, I just chilled out, hung out with friends, watched movies or ate out. When I was at home I prepared meals with my mother, being an *ôsin*. But last year I did tutoring.

Interviewer: What does *ôsin* mean?

Interviewee: An *ôsin* means a housekeeper, so I cleaned houses, prepared meals, shopped for groceries, fed dogs and took dogs for a walk. Those trivial things.

Interviewer: OK ... is there anything else?

Interviewer: Sleep, I slept the whole time. I gained five, six, seven, eight, nine, ten kilograms.

Interviewer: Really?

Interviewee: Yeah, because I gain weight fast; it takes me only two days to gain one kilogram.

Interviewer: Do you think that when flying back from America to Vietnam, the weather change makes it hard to adapt?

Interviewee: Actually when I go back in the summer, it is already hot in America. In Hanoi it is also hot ... not very much different. But if I go back during winter I think it will be different, because Hanoi is not as cold as here.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated